

**Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza**



Ninth Sunday after Pentecost + Noveno Domingo después de Pentecostés
July 26, 2026 + 26 Julio de 2026 + 2:00 p.m.

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field. El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre sembró en su campo.

(Matthew 13:31 – NRSV-UE)

(Mateo 13:31 – RVC)

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge this people as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship. Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a este pueblo como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

“How Great Thou Art
“Señor, mi Dios”

*United Methodist Hymnal # 77
Mil Voces para Celebrar # 2*

Verse 1:

O Lord my God!
when I in awesome wonder
consider all
the worlds thy hand have made...

I see the stars,
I hear the rolling thunder,
thy power throughout
the universe displayed.

Verso 1:

Señor, mi Dios,
al contemplar los cielos,
el firmamento_y
las estrellas mil...

Al oír tu voz
en los potentes truenos
y ver brillar
el sol en su cenit...

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 2:

When through the woods
and forest glades I wander,
and hear the birds
sing sweetly in the trees...

When I look down
from lofty mountain grandeur
and hear the brook,
and feel the gentle breeze...

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 3:

And when I think
that God, his Son not sparing,
sent him to die,
I scarce can take it in...

That on the cross,
my burden gladly bearing,
he bled and died
to take away my sin...

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Estribillo:

Mi corazón
se llena de _emoción,
¡Cuán grande _es él!
¡Cuán grande _es él!

Mi corazón
se llena de _emoción,
¡Cuán grande _es él!
¡Cuán grande _es él!

Verso 2:

Al recorrer
los montes y los valles
y ver las bellas
flores al pasar...

Al escuchar
el canto de las aves
y _el murmurar
del claro manantial...

Estribillo:

Mi corazón
se llena de _emoción,
¡Cuán grande _es él!
¡Cuán grande _es él!

Mi corazón
se llena de _emoción,
¡Cuán grande _es él!
¡Cuán grande _es él!

Verso 3:

Cuando recuerdo
del amor divino
que desde _el cielo _al
Salvador envió...

Aquel Jesús
que por salvarme vino
y _en una cruz
por mí sufrió y murió...

Estribillo:

Mi corazón
se llena de _emoción,
¡Cuán grande _es él!
¡Cuán grande _es él!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 4:

When Christ shall come
with shout of acclamation
and take me home,
what joy shall fill my heart.

Then I shall bow
in humble adoration,
and there proclaim,
my God, how great thou art!

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Mi corazón
se llena de _emoción,
¡Cuán grande _es él!
¡Cuán grande _es él!

Verso 4:

Cuando me llames,
Dios, a tu presencia,
al dulce _hogar,
al cielo de _esplendor...

Te _adoraré,
cantando la grandeza
de tu poder
y tu _infinito _amor.

Estribillo:

Mi corazón
se llena de _emoción,
¡Cuán grande _es él!
¡Cuán grande _es él!

Mi corazón
se llena de _emoción,
¡Cuán grande _es él!
¡Cuán grande _es él!

Call to Worship / Llamada a la Adoración

By/Por: *MinistryMatters.com*

From the smallest mustard seed, a great and mighty shrub emerges.

Good things can come from things that seem so small and insignificant!

God takes our tiny beginnings, our quiet prayers, and our everyday acts of love and makes them grow.

Come, let us praise the God of great and mighty wonders! Let our spirits soar in gratitude.

De la más pequeña semilla de mostaza surge un arbusto grande y poderoso.

¡Cosas buenas pueden provenir de aquello que parece tan pequeño e insignificante!

Dios toma nuestros humildes comienzos, nuestras oraciones silenciosas y nuestros actos cotidianos de amor, y los hace crecer.

¡Vengan, alabemos al Dios de grandes y poderosas maravillas! Que nuestros espíritus se eleven en gratitud.

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

Pastor David Farley

"Step Back! I have a *Mustard Seed* and I'm not afraid to use it!"

"¡Atrás! ¡Tengo una *Semilla de Mostaza* y no me da miedo usarla!"

Children's Song / Canción para los Niños

"Garden Song"

"Canción del Jardín"

Verse 1:

Inch by inch, row by row,
gonna make this garden grow.
All it takes is a rake and a hoe,
and a piece of fertile ground.

Inch by inch, row by row,
God bless these seeds I sow;
God warm them from below
till the rain comes tumblin' down.

Verse 2:

Pullin' weeds and pickin' stones,
we are made of dreams and bones.
I feel the need to grow my own,
'cause the time is close at hand.

Rainful rain, sun and rain,
I find my way in nature's chain.
I tune my body and my brain
to the music from the land.

Verse 3:

Plant your rows straight and long,
temper them with prayer and song.
Mother Earth will make you strong
if you give her love and care.

Old crow watchin' hungrily
from his perch in yonder tree,
in my garden I'm as free
as that feathered thief up there.

Verse 4:

Inch by inch, row by row,
gonna make this garden grow.
All it takes is a rake and a hoe
and a piece of fertile ground.

Verso 1:

Pulgada a pulgada, hilera a hilera,
haré crecer este jardín.
Solo hace falta un rastrillo, una azada,
y un pedazo de tierra fértil.

Pulgada a pulgada, hilera a hilera,
Que Dios bendiga estas semillas que
siembro;
que Dios las caliente desde abajo
hasta que la lluvia caiga a raudales.

Verso 2:

Arrancando malas hierbas y recogiendo
piedras,
estamos hechos de sueños y huesos.
Siento la necesidad de cultivar los míos,
porque el momento se acerca.

Lluvia abundante, sol y lluvia;
encuentro mi camino en la cadena de la
naturaleza.
Sintonizo mi cuerpo y mi mente
con la música de la tierra.

Verso 3:

Planta tus surcos rectos y largos;
cuídalos con oración y canto.
La Madre Tierra te hará fuerte
si le das amor y cuidado.

Un viejo cuervo observa con avidez
desde su posadero en aquel árbol;
en mi jardín, soy tan libre
como ese ladrón emplumado de allá arriba.

Verso 4:

Pulgada a pulgada, hilera a hilera,
haré crecer este jardín.
Solo hace falta un rastrillo, una azada,
y un pedazo de tierra fértil.

Inch by inch, row by row,
someone bless these seeds I sow;
someone warm them from below
till the rain comes tumblin' down.

Pulgada a pulgada, hilera a hilera
Que alguien bendiga estas semillas que
siembro;
que alguien las caliente desde abajo
hasta que la lluvia caiga a raudales.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Matthew 13:31-33, 44-52](#) / [Mateo 13:31-33, 44-52](#)

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 13, verses 31 to 33 and 44 to 52.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 13, versículos del 31 al 33 y del 44 al 52.

The Parable of the Mustard Seed

³¹ Jesus put before them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; ³² it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches."

Parábola de la semilla de mostaza

³¹ Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre sembró en su campo. ³² Sin duda, ésta es la más pequeña de todas las semillas; pero, cuando crece, es la más grande de las plantas; se hace árbol, y hasta las aves del cielo vienen y hacen nidos en sus ramas.»

The Parable of the Yeast

³³ Jesus told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened."

Parábola de la levadura

³³ Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a la levadura que una mujer tomó y mezcló con tres medidas de harina, hasta que toda la harina fermentó.»

The Parable of the Hidden Treasure

⁴⁴ "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and reburied; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

Parábola del tesoro escondido

⁴⁴ »Además, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo. Cuando alguien encuentra el tesoro, lo esconde de nuevo y, muy feliz, va y vende todo lo que tiene, y compra ese campo.

The Parable of the Pearl of Great Price

⁴⁵ "Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; ⁴⁶ on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

Parábola de la perla de gran precio

⁴⁵ »También el reino de los cielos es semejante a un comerciante que busca buenas perlas, ⁴⁶ y que cuando encuentra una perla preciosa, va y vende todo lo que tiene, y compra la perla.

Parable of the Fishing Net

⁴⁷ "Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; ⁴⁸ when it was full, they drew it ashore, sat

Parábola de la red

⁴⁷ »Asimismo, el reino de los cielos es semejante a una red que, lanzada al agua, recoge toda clase de peces. ⁴⁸ Una vez que se llena, la

down, and put the good into baskets but threw out the bad. ⁴⁹ So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous ⁵⁰ and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth.

The Parable of Treasures New and Old

⁵¹ “Have you understood all this?” They answered, “Yes.” ⁵² And he said to them, “Therefore every scribe who has become a disciple in the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.”

This is the Word of God for the People of God. Thanks be to God.

Hymn of Preparation / Himno de Preparación

“Seek Ye First”
“Busca primero”

*United Methodist Hymnal # 405
Mil Voces para Celebrar # 201*

Verse 1:

Seek ye first the kingdom of God
and his righteousness,
and all these things will be added unto you.
Allelu, alleluia!

Verse 2:

Ask and it shall be given unto you;
seek and ye shall find;
knock and the door shall be opened unto you.
Allelu, alleluia!

Verse 3:

We do not live by bread alone,
but by every word
that proceeds from the mouth of God.
Allelu, alleluia!

sacan a la orilla, y los pescadores se sientan a echar el buen pescado en cestas, y desechan el pescado malo. ⁴⁹ Así será al fin del mundo: los ángeles saldrán y apartarán de los hombres justos a la gente malvada, ⁵⁰ y a esta gente la echarán en el horno de fuego. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.»

Parábola de los tesoros nuevos y viejos

⁵¹ Jesús les preguntó: «¿Han comprendido todo esto?» Ellos respondieron: «Sí, Señor.» ⁵² Él les dijo: «Por eso todo escriba que ha sido instruido en el reino de los cielos es semejante al dueño de una casa, que de su tesoro saca cosas nuevas y cosas viejas.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. ¡Gracias a Dios!

Verso 1:

Busca primero el reino de Dios
y su perfecta justicia,
que lo demás lo añadirá el Señor.
¡Alelu, aleluya!

Verso 2:

Pide a Dios y a ti se te dará;
busca y hallarás;
llama_y la puerta se te abrirá.
¡Alelu, aleluya!

Verso 3:

Sólo de pan, dice Dios, no vivirás,
sino de toda palabra,
que para ti el Señor pronunciará.
¡Alelu, aleluya!

Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras

Pastor Wulf

“Turning the world on its head”
“Poner el mundo patas arriba”

+ Response to the Word / Respuesta a la Palabra

"You Are the Seed"

"Sois la semilla"

United Methodist Hymnal # 583

Mil Voces para Celebrar # 291

Verso 1:

Sois la semilla que ha de crecer,
sois estrella que ha de brillar;
sois levadura, sois grano de sal,
antorcha que debe alumbrar.

Sois la mañana que vuelve_a nacer,
sois espiga que_empieza_a granar;
sois aguijón y caricia_a la vez,
testigos que voy a enviar.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, mis testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy..

Verso 2:

Sois una llama que ha de_encender
resplandores de fe_y caridad;
sois los pastores que han de llevar
al mundo por sendas de paz.

Sois los amigos que quise_escoger,
sois palabra que_intento_esparcir.
Sois reino nuevo ue_empieza_a_engendrar
justicia, amor y verdad.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, mis testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

Verse 1:

You are the seed that will grow a new sprout;
you're a star that will shine in the night;
you are the yeast and a small grain of salt,
a beacon to glow in the dark.

You are the dawn that will bring a new day;
you're the wheat that will bear golden grain;
you are a sting and a soft, gentle touch,
my witness wherever you go.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world."

Verse 2:

You are the flame that will lighten the dark,
sending sparkles of of hope, faith, and love;
you are the shepherds to lead the whole
world
through valleys and pastures of peace.

You are the friends that I chose for myself,
the word that I want to proclaim.
You are the new kingdom built on a rock
where justice and truth always reign.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world."

Verso 3:

Sois fuego_y savia que vine_a traer,
sois la ola que_agita la mar.
La levadura pequeña de_ayer
fermenta la masa de pan.

Una ciudad no se puede_esconder,
ni los montes se han de_ocultar;
en vuestras obras que buscan el bien,
el mundo al Padre verá.

Estribillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, mis testigos
de mi resurrección.
Id, llevando mi presencia;
con vosotros estoy.

Verse 3:

You are the life that will nurture the plant;
you're the waves in a turbulent sea;
yesterday's yeast is beginning to rise,
a new loaf of bread it will yield.

There is no place for a city to hide,
nor a mountain can cover its might;
may your good deeds show a world in despair
a path that will lead all to God.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world."

LOVE FEAST / FIESTA DE AMOR

Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into the basket when you come forward to receive communion..
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en la canasta cuando te acercas para recibir la comunión.
- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link:
<https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace:
<https://echoparkumc.org/donate-here/>

The Love Feast / La Fiesta de Amor

Invitation / Invitación

John Wesley's Prayer / La Oración de John Wesley

Creator of earth and heaven,
your hungry children feed.
Your grace be to our spirits given,
that true immortal bread.
Grant us and all humanity
in Jesus Christ to prove
the sweetness of your pardoning grace,
the manna of your love. Amen.

Creador de la tierra y el cielo,
alimenta a tus hijos hambrientos.
Que tu gracia sea dada a nuestros espíritus,
ese verdadero pan inmortal.
Concédenos a nosotros y a toda la humanidad
en Jesucristo probar...
La dulzura de tu gracia perdonadora,
el maná de tu amor. Amén.

Sharing the Food with Each Other / Compartir la Comida entre Nosotros

- Food and a drink will be passed around the table. Please serve the person beside you.
- Comida y una bebida se pasarán alrededor de la mesa. Por favor, sirve a la persona a tu lado.
- If you are online, please use your own food and drink, sharing them with others in your household or neighborhood as appropriate.
- Si están en línea por favor utilicen su propio comida y bebida, compartiéndolos con otros en tu hogar o vecindad como es apropiado.

Eating Together/ Comer Juntos

Listen to Jesus' words from the book of Matthew: "Whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple—truly I tell you, none of these will lose their reward."

As disciples who are called to grow and thrive so that all who need refuge may find refuge among us, let us share this feast of love together.

- Worshippers eat and drink together.

Escuchen las palabras de Jesús del libro de Mateo: «De cierto les digo que cualquiera que dé a uno de estos pequeñitos aunque sea un vaso de agua fría, por tratarse de un discípulo, no perderá su recompensa.»

Como discípulos llamados a crecer y prosperar para que todos los que necesitan refugio puedan encontrar refugio entre nosotros, compartamos juntos este banquete de amor.

- Los fieles comen y beben juntos.

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"In the Lord, I'll be Ever Thankful"

The Faith We Sing # 2195

"El Señor es mi fortaleza" // "Sa Diyos magpapasalamat"

English:

In the Lord I'll be ever thankful,
in the Lord I will rejoice!
Look to God, do not be afraid.
//Lift up your voices, the Lord is near.//

Español:

El Señor es mi fortaleza,
el Señor es mi canción.
Él nos da la salvación.
//En él confío, no temeré.//

Tagalog:

Sa Diyos magpapasalamat
sa kanya'y magakalak
masdan siya at huwag mangamba
//siya'y kapiling siya'y ama.//

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

"O Love That Wilt Not Let Me Go"

"¡Oh! Amor que no me dejarás"

United Methodist Hymnal # 480

Mil Voces para Celebrar # 255

Verse 1:

O Love that wilt not let me go,
I rest my weary soul in thee;
I give thee back the life I owe,
that in thine ocean depths
its flow may richer, fuller be.

Verse 2:

O Light that followest all my way,
I yield my flickering torch to thee;
my heart restores its borrowed ray,
that in thy sunshine's blaze
its day may brighter, fairer be.

Verse 3:

O Joy that seekest me through pain,
I cannot close my heart to thee;
I trace the rainbow thru the rain,
and feel the promise is not vain,
that morn shall tearless be.

Verse 4:

O Cross that liftest up my head,
I dare not ask to fly from thee;
I lay in dust life's glory dead,
and from the ground there blossoms
red life that shall endless be.

Verso 1:

¡Oh!_Amor, que no me dejarás,
descansa mi_alma siempre_en ti;
es tuya_y tú la guardarás,
y_en tu océano de_amor,
más rica_al fin será.

Verso 2:

¡Oh! Luz que_en mi sendero vas,
mi_antorcha débil rindo_a ti;
su luz apaga_el corazón,
seguro de_encontrar en ti
más bello resplandor.

Verso 3:

Oh! Gozo que_a buscarme_a mí
viniste con mortal dolor;
tras la tormenta_el arco vi,
y el mañana, yo lo sé,
sin lágrimas será.

Verso 4:

Oh! Cruz que veo sin cesar,
mi_orgullo, gloria_y vanidad,
al polvo dejo por hallar
la vida que_en su sangre dio
Jesús, mi Salvador.

Benediction / Bendición

Pastor Wulf